

# ***Kommission für Volksdichtung (KfV)***

International Ballad Commission

Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire

[www.KfVweb.org](http://www.KfVweb.org)

**Bulletin électronique no. 13**

**November 2012**

éditeur: David Atkinson)

Merci à tous ceux qui ont participé à la la conférence de la KfV à Akyaka en octobre. Cela a été une conférence passionnante, entre autres raisons grâce aux nombreux chercheurs qui nous ont initiés aux divers aspects de la chanson traditionnelle turque. J'espère que nous aurons le plaisir de revoir beaucoup de ces visages nouveaux dans les conférences à venir.

Nous sommes très reconnaissants à Gülay Mirzaoğlu, Zehra Kaderli et leur équipe pour leur magnifique organisation, à la direction et aux employés des hôtels ainsi qu'à l'équipe d'assistance technique. Akyaka doit être la conférence la mieux documentée à ce jour, car l'une des compagnies de télévision régionales a filmé un certain nombre d'événements et d'interviews. Nous espérons pouvoir en mettre quelques-uns sur notre site internet. Enfin, nous avons constaté avec plaisir que l'éventail des cultures représentées par nos participants – ce qui est toujours l'un des atouts de nos conférences - ne semble pas diminuer.

L'année prochaine, nous nous rencontrerons à Stellenbosch, sur le cap occidental de l'Afrique du Sud, un lieu spectaculaire pour notre première conférence dans l'hémisphère sud. Bien que la participation à cette prochaine conférence risque déposer des problèmes à beaucoup d'entre nous, je vous invite à venir aussi nombreux que possible à ce qui sera sans aucun doute un événement unique, fascinant et mémorable.

*Tom McKean*

## **Elections**

Le mandat de Vice Présidente de Marjetka Golež Kaučič' arrive à terme à la fin de 2012. Suite à l'appel à nominations, un candidat avait été proposé, mais il a retiré sa candidature en apprenant que le Dr. Golež Kaučič (nominée by Thomas McKean, soutenue par Ingrid Åkesson), acceptait de se représenter. Marjetka Golež Kaučič est donc duement réélue comme Vice Présidente de la KfV pour la période 2013–17.

## **Procès-verbal de la réunion de la KfV Akyaka, Turquie, 11 October 2012**

## 1. membres présents

Thomas A. McKean (Président), Marjetka Golež Kaučič (Vice Présidente), Louis P. Grijp (Vice Président), Ingrid Åkesson (Trésorière), David Atkinson (Secrétaire)

Ardian Ahmedaja, Işil Altun, Robert Bouthillier, Matilda Burden, Anne Caufriez, S. Bilge Çetintaş, Simona Delić, Arbnora Dushi, Metin Eke, İlhami Gökçen, Éva Guillorel, Chris Heppa, Maria Herrera-Sobek, Sabina Ispas, Christine James, E. Wyn James, Zoja Karanović, Marija Klobčar, Anne Maier, Gülay Mirzaoğlu, Oksana Mykytenko, John Niles, Ali Osman Öztürk, Isabelle Peere, Gerald Porter, Karl Reichl, Andy Rouse, Larry Syndergaard, Larysa Vakhnina, Olimbi Velaj, Keiko Wells, Erich Wimmer.

## Salutations d'amis absents

J. J. Dias Marques, W. F. H. Nicolaisen, Stefaan Top.

## 2. Notices nécrologiques

**Roger Pinon** (1920–2012) était co-fondateur de SIEF et de la KfV. Il enseigna le folklore aux universités d'Indiana et de Pennsylvania, ainsi qu'à l'université Laval. En Belgique, son activité intellectuelle se partagea entre l'enseignement des langues germaniques, la collecte et la recherche ethnologique. La Commission nationale belge de la vieille chanson populaire le chargea de la correction orthographique des textes recueillis en wallon. Pionnier de la collecte de terrain en Wallonie, Roger Pinon se voyait comme 'sauveteur' de ses traditions populaires: chansons, contes, légendes, gastronomie, médecine traditionnelle, rites de passage, jeux, coutumes, culture matérielle..., rien ne manquait à ses collections. Vice-président du Musée de la Vie Wallonne (Liège) et membre de nombreuses sociétés savantes belges et internationales, ses publications recouvrent des centaines d'articles consacrés au folklore de Wallonie. Son ardeur au travail n'avait d'égales que sa bonté de coeur, son humilité et sa généreuse amitié.

*Isabelle Peere*

**Alexandru Amzulescu**, folkloriste roumain émérite, auteur de plus de cent études; créateur de la Typologie de la Ballade et Tradition orale roumaines, éditeur de la *Review of Ethnography and Folklore*, est décédé en 2011. Citons parmi ses nombreux ouvrages: *Cântecul epic eroic* (Chants épiques héroïques), *Tipologie și corpus de texte poetice* (Typologie et Corpus), et *Balada familială. Tipologie și corpus de texte poetice* (Ballades familiales: Typologie et Corpus).

**Maja Bošković-Stulli**, chercheur sur les récits populaires, directrice de l'Institut d'Arts populaires (Institut de Recherche en Ethnologie et Folklore de Zagreb) et éditrice de *Narodna umjetnost*, est décédée en 2012. Entre autres publications, elle est l'auteur des éditions *Narodne pripovijetke*, *Zakopano zlato*, *Žito posred mora*, et des études *Usmena književnost kao umjetnost riječi* (Littérature orale comme Art verbal), *Usmeno*

*pjesništvo u obzorju književnosti* (La poésie orale à l'arrière-plan de la Littérature),  
*Priče i pričanje* (Histoire et Récits sur l'histoire, 1997).

**Gerlinde Haid** (1943–2012) - ethnomusicologue autrichienne très estimée, bien connue à la KfV (elle a participé à la conférence de Fribourg en 2006). A enseigné à la "Universität für Musik und darstellende Kunst Wien" (université pour la musique et les beaux-Arts, Vienne) en tant que directrice de l' Institut für Volksmusikforschung und Ethnomusikologie" (Institut de recherche en Musique populaire et Ethnomusicologie), après avoir contribué à établir l'étude de la musique populaire comme discipline scientifique au "Mozarteum 2de Salzburg (1989–94) et à Innsbruck. outre ses qualités de chercheuse et d'enseignante d'université, Gerlinde Haig était hautement estimée pour sa tolérance, sa compréhension, son esprit de justice, son courage civique et sa gentillesse.

*Barbara Book*

### **3. Publications**

Le volume des communications de la conférence de Balmacara (2007), *Songs of People on the Move*, ed. Thomas A. McKean, est sorti (collection BASIS, nr. 8).

Les communications de Cardiff (2008) paraîtront en 2013.

Les communications de Terschelling (2010) paraîtront en 2013.

Les communications de Faro (2011) paraîtront en 2014.

*What to Do with Folklore* (collection BASE ), paraîtra en 2013.

La publication des communications de Akyaka est prévue, soit dans la collection BASIS, soit par l'université Hacettepe.

### **4. Rapport financier**

A la fin de la conférence d'Akyaka, l'avoir de la KfV se montait à €1996.

### **5. Conférences futures**

**2013 Stellenbosch**, Afrique du Sud, octobre 2013, organisée par Matilda Burden.

Ce sera la première conférence KfV à avoir lieu dans l'hémisphère sud. Thèmes proposés: Questions sociales dans les Ballades et autres Chansons.

Un appel d'offres vous sera envoyé dans le courant de décembre 2012.

**2014 Pécs**, Hongrie, organisée par Andy Rouse. Thèmes proposés: Mouvence ethnique.

A partir de 2015: les possibilités suivantes ont été évoquées: le Kosovo, Belgrade, l'Irlande, et l'Amérique du Nord. D'autres propositions sont les bienvenues.

### **6. Site internet**

Vous êtes priés d'envoyer des photos d'Akyaka et des autres conférences à Tom McKean.

### **7. Congrès international d'Etudes médiévales**

La KfV a sponsorisé trois sessions très réussies sur les ballades au Congrès international d'Etudes médiévales 2012, organisé par Larry Syndergaard à Western Michigan University:

Old Ballads, New Perspectives Président de session: Larry Syndergaard

Jews, Gypsies, School Wives, and Green-Clad Neighbors: Sir Hugh's Murderesses in the "Difficult Middle" dans Child 155 "Sir Hugh of Lincoln – Sandra Bailiff Straubhaar (Texas-Austin University)

The Origins of "The Battle of Otterburn" – Richard Firth Green (Ohio State University)

Parallel Pan-European Ballads and Their Transmission Across Linguistic Borders – Bobby D. Nixon (Denison University)

The Picture Language of the Swedish and Danish Ballads: An Analysis – Sigurd Kværndrup (Linné University)

The Music of the Ballads I: Evolution and Variation Président de séance James Massengale

Norwegian Medieval Ballads: Variation and Stability in Music and Text – Astrid Nora Ressem (Norsk Visearkiv)

"The Wind Blows Cold Today": Melodic and Environmental Variation in Child 78 "The Unquiet Grave" – Sarah Harlan-Haughey (University of Maine)

The Music of the Ballads II: Analysis and Adaptation Président de séance: Sarah Harlan-Haughey

Ballads and Melodies à la mode: The Church Modes in Ballad Theory by Bronson, Laub, and Haffner – James Massengale (University of California-Los Angeles)

An Analysis of Musical Influence on Individual Interpretations of "The Gypsy Laddie" (Child 200) – Lynn Wollstadt (South Suburban College)

Je suis particulièrement heureux de constater que, après plusieurs années de discussion sur la question, nous avons pu consacrer deux de nos sessions à la musique des ballades. La présence de noms nouveaux et de jeunes chercheurs témoigne de la vigueur de notre discipline. Nous avons aussi continué la tradition, commencée par Ardis, mon épouse regrettée, du dîner pour "balladeurs" à notre domicile, en plaisante compagnie, sous le signe des vins du Michican et de la bonne humeur.

*Larry Syndergaard*

### **8. SIEF**

Le bulletin 2012 de la SIEF <http://www.siefhome.org/images/PDF/sief-news-may-2012.pdf> a annoncé l'expulsion de la KfV. Le bureau exécutif de la KfV considère que ce bulletin donne un aperçu très partiel des circonstances entourant le différent entre la KfV et la SIEF, et que la SIEF n'a pas fait l'effort de comprendre notre point de vue sur la règle récente qui oblige les membres de chaque groupe à devenir membres de la SIEF pour être considérés comme membres de leur groupe (en l'occurrence de la KfV). La

SIEF n'a pas tenu compte non plus du fait que la KfV existe avec succès depuis 1966. Historiquement, la KfV a été fondée indépendamment de la SIEF, étant d'abord affiliée à la section "textes" du International Folk Music Council. Nos membres sont au courant des longues discussions à ce propos et il n'y a pas lieu de s'étendre sur la question. Nous sommes certains que notre Société prospérera en tant qu'association indépendante.

## 9. Remerciements

L'AG a terminé en remerciant de la part de tous les membres Gülay Mirzaoğlu, Zehra Kaderli, et leur équipe pour avoir si bien organisé cette conférence.

## Compte-rendu de la Conférence

La 42ème conférence de la KfV (2012) a eu lieu à Akyaka dans le sud-ouest de la Turquie, et les sessions se sont tenues à l'hôtel Yücelen. Les participants venaient d'Albanie, d'Autriche, de Belgique, de Bulgarie, du Canada, de Croatie, d'Angleterre, de Finlande, de France, d'Allemagne, de Hongrie, d'Irlande, du Japon, du Kosovo, des Pays-Bas, de Roumanie, d'Ecosse, de Serbie, de Slovénie, d'Afrique du sud, de Suède, de Turquie, de la République turque de Chypre, d'Ukraine, des Etats-Unis et du pays de Galles. Akyaka une charmante petite ville sur la côte sud-ouest de Turquie, qui offre baignades, promenades en bateau et gastronomie – toutes choses qu'un spécialiste en chanson de tradition doit apprécier.

Cette année la conférence avait pour thème 'les Symboles dans la ballade et la chanson populaires'. La conférence débuta par une session plénière sur les symboles dans la chanson turque, expliquant en particulier le rôle de la fleur oeillet, qui fut adoptée comme symbole de la conférence. Suivit une communication sur l'histoire des recherches turques sur la chanson de tradition, puis un concert de musique turque par le Anatolian Sun Quartet. Le lendemain, une autre communication plénière sur le symbolisme musical dans la poésie orale épique turque. Toutes les communications s'en sont tenues de près au thème de la conférence, lui donnant ainsi une grande cohérence, et plusieurs délégués ont commenté le haut niveau scientifique des communications.

Lundi soir, nous avons été les hôtes de la municipalité de Akyaka pour un dîner suivi d'un récital de musique turque. Mardi, la municipalité nous a à nouveau offert un dîner, de la délicieuse cuisine traditionnelle de Ankyaka, suivi lui aussi de musique et danses turques traditionnelles, y compris des performances des membres de la KfV Metin Eke, Gülay Mirzaoğlu, and Kemal Silay. Mercredi, une promenade en bateau nous a emmenés sur des eaux étonnamment claires jusqu'à l'île de Cléopâtre (nous n'avons pas vraiment compris ce qu'elle était venue faire là), aux ruines d'une ancienne église, avec possibilité de baignade ou de boissons, au choix. Jeudi nous avons visité la région de Muğla en autocar. Un des hauts-lieux de cette excursion a été la visite au village de Gevenes, scène des événements réels racontés dans la 'Ballade du Forestier', and à Muğla même une visite au bain turc (*hamam*), fondé dit-on en 1344, et à la Maison de la Culture, un petit musée exposant l'intérieur d'une maison bourgeoise du début du vingt-ième siècle. Nous sommes rentrés à temps pour le banquet de la conférence, suivi vendredi par une excursion à la région de Marmaris.

Mais ce n'a pas été que des vacances – même si la mer et le soleil bienvenus après un été misérable en Europe du nord. Le Symbolisme dans les ballades prend des formes nombreuses – du statut symbolique des ballades elles-mêmes, en passant par les significations sociales et politiques, 'les sens sexuels et génériques, jusqu'aux symboles liés aux aspects spécifiquement musicaux des ballades, et aux dynamiques culturelles contemporaines. Le thème choisi, particulièrement riche, nous a rappelés comment les ballades donnent du sens à l'apparente simplicité des textes et des mélodies.

A un certain moment, quelqu'un a dit à propos d'un détail d'organisation: "En Turquie, tout est possible." Et comme c'est bien vrai! Merci encore une fois à Gülay and Zehra, et à tous ceux qui ont rendu possible ce séjour agréable et productif en Turquie.

David Atkinson

## NOUVELLES ET PUBLICATIONS

*Exigentele si utilitatea lecturii etnologice: In honorem Nicolae Constantinescu* (Bucuresti: Ed. Universitatea, 2012). ISBN 978-606-16-0103-5. €24.00.

**Barbara Boock**, 'Volkslieder als Medien der Volksbildung' ('Chanson populaire et éducation populaire'), in *Volksbildung durch Lesestoffe im 18. und 19. Jahrhundert: Voraussetzungen – Medien – Topographie / Education populaire par la lecture aux 18ème et 19ème Siècles: Principes – Media – Topographie*, ed. Reinhart Siegert, Peter Hoare, Peter Vodosek (Bremen: edition lumière, 2012). ISBN 978-3-943245-03-5.

*Traditiones* 40/3 (2011), ed. Par **Marija Klobčar** and **Ingrid Slavec Gradišnik**, contient quelques-unes des communications du Symposium International Interdisciplinaire *What to Do with Folklore*, qui s'est tenu à Ljubljana en septembre 2009. Le titre de ce volume est *Real and Virtual Spaces of Folklore Studies*: <http://isn.zrc-sazu.si/index.php?q=sl/node/294>

*Island Songs: A Global Repertoire*, ed. Par **Godfrey Baldacchino** (Scarecrow Press, 2011) ISBN 978-0810881778.

**Astrid Nora Ressem** (ed.), *Norske middelalderballader. Melodier. Bind 1. Naturmytiske ballader, legendeballader og historiske ballader* (Oslo 2011). [Traduction: *n Ballads Médiévales Norvégiennes. Mélodies . Vol 1. Ballades merveilleuses, légendaires et historiques.*] ce volume a une introduction en anglais et contient environ 300 mélodies. [http://www.visearkivet.no/sider/artikler\\_og\\_dokumenter/Ballademelodier.html](http://www.visearkivet.no/sider/artikler_og_dokumenter/Ballademelodier.html)

**Simona Delić**, *Silva Hispanica: Komparativna studija o žanru balade u modernoj hrvatskoj i u španjolskoj usmenoj tradiciji* (Zagreb: Institut za etnologiju i folkloristiku, 2011). [*Silva Hispanica: Etude comparative de la Ballade dans les traditions modernes Croatiennes et espagnoles*].

**Simona Delić**, *Barca Bela. El Género de la Balada en el Mediterráneo: Los Aspectos Teórico-Literarios y Literario-antropológicos de la Tradición Oral Croata e Hispánica del Siglo XX* (Saarbrücken, Editorial Académica Española, 2012).

**Simona Delić**, 'Recordando al profesor Diego Catalán', *1616: Anuario de Literatura Comparada* (2012).

**John H. McDowell**, 'Coaxing the Corrido: Centering Song in Performance', *Journal of American Folklore* 23 (2010), 129–49.

**John H. McDowell**, 'The Ballad of Narcomexico', *Journal of Folklore Research*, in press.

**David Atkinson**, 'The Ballad Revival and National Literature: Textual Authority and the Invention of Tradition', in *Folklore and Nationalism in Europe during the Long Nineteenth Century*, ed. by Timothy Baycroft and David Hopkin (Leiden and Boston: Brill, 2012), pp. 275–300.

Le Solway Centre for Environment and Culture, Université de Glasgow, Dumfries, vient d'être fondé avec **Valentina Bold** comme premier directeur .

<http://www.gla.ac.uk/schools/interdisciplinary/research/solwaycentre/>. Le centre envisage de développer une ligne sur la chanson traditionnelle et les idées de collaboration sont les bienvenues.